



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH

BẢN TIN MỤC VỤ

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể7:30 PM - 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng:6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều7:00 PM và 9:00PM

Độc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30pm-7:00pm, Thứ 7: 5:15pm-6:00pm

Sáng Thứ 5: Giải tội từ 9-10am

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) &
3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) &
1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT 32 THƯỜNG NIÊN NĂM B - NGÀY 11/11/2018

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tấn Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **Lm. Đaminh Phạm Ngọc Hào, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim 214-606-1956.

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn 469-879-9729

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Jason Nguyễn Ngọc Chính . . 214-924-8359

KHOI PHỤNG VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

A. Nguyễn Thông 972-977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh 214-454-1753

Ban Giúp Lễ

Cao Thị Michelle 214-537-6591

Ca Đoàn

Thánh Linh 214-289-9581

Trình Vương 972-496-2789

Augustine 214-534-4362

Fiat 214-642-4351

Thiếu Nhi 214-207-8548

Gioan Vianney.469-583-2788

KHOI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới . . . 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

KHOI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Khiêm Dương: 469-328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư 972-523-0037

KHOI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định ... 214-514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen . . . 310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

A. Phạm Đức Lâm . . . 214-549-0897

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Phạm Khắc Nghi ... 603-858-2474

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Trần T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

HIỆP THÔNG CÁC SỰ THÁNH

Ngày 30/10 vừa qua là năm giỗ thứ 45 của Đức Cha Jean Cassaigne (1895-1973) được mệnh danh là vị tông đồ của người cùi tại Việt Nam. Là một vị thừa sai thuộc Hội Truyền Giáo Paris, ngài đến Việt Nam năm 1926 và đã gắn bó cuộc đời của ngài với những người sắc tộc thiểu số và người phong cùi ở Di Linh (Đà Lạt). Được Tòa Thánh chọn làm Giám mục



Sài Gòn năm 1941, ngài đã từ chức vào năm 1955 sau 11 năm phục vụ Giáo phận “Hòn Ngọc Viễn Đông” để rồi trở lại Trại Phong Di Linh hầu phục vụ và chết giữa vòng tay của những anh chị em phong cùi. Trong lá thư đề ngày 5/3/1955 gửi cho Cha Bề trên Hội Thừa Sai Paris để thông báo về ý định từ chức Giám mục Sài Gòn, Đức Cha Cassaigne viết: “*Tôi xin cha cho phép tôi nộp đơn từ chức sang Tòa Thánh và rút lui về Trại Phong Di Linh, bên cạnh những con cái mà tôi yêu thương nhất và Chúa quyền uy, với lòng nhân ái vô biên, đã cho tôi được nên giống như họ*”. Trong những ngày nằm trên giường bệnh trước khi qua đời vì lây nhiễm bệnh phong cùi, ngài tâm sự với người nữ tu chăm sóc ngài và một số bệnh nhân thay phiên trực: “*Suốt 47 năm dài (1926-1973), cha đã sống giữa các con, đã sống tại Việt Nam này và đã dâng hiến tất cả cho các con. Giờ đây, cha không còn tiếc gì về sự dâng hiến toàn diện ấy...*”

Câu chuyện về cuộc đời của Đức Cha Cassaigne có thể tóm tắt trong câu “Bác ái và Tình yêu” như khẩu hiệu giám mục của ngài, rõ ràng là một minh họa tuyệt vời về bài Tin Mừng của Phụng vụ Thánh lễ Chúa nhật 32 Thường niên năm B hôm nay (Mc 12:38-44) khi nói về việc Chúa Giêsu ghi nhận lòng quảng đại của người đàn bà goá nghèo bỏ hai đồng tiền kẽm vào thùng tiền dâng cúng cho Đền Thờ. Mặc dầu giá trị vật chất của hai đồng tiền kẽm rất là nhỏ nhoi so với những đóng góp của nhiều người khác nhưng thật ra bà đã cho nhiều hơn ai hết bởi vì Chúa Giêsu biết được: “*Bà này đã túng thiếu, lại còn bỏ vào đó tất cả những gì bà có, tất cả những gì để nuôi thân*” (Mc 12:44). Chúng ta cũng cần để ý rằng Thánh sử Mátcô đã đưa câu chuyện này trong giai đoạn Chúa Giêsu sắp thực

hiện một kỳ công vĩ đại, đó là hy sinh mạng sống mình trên cây thập tự để cứu độ cho nhân loại. Vì thế, bà goá nghèo trong Bài Tin Mừng hôm nay như là lời báo trước về sự hiến tế trọn vẹn của Chúa Giêsu cho Chúa Cha để đem lại ơn tha thứ tội lỗi cho con người. Chắc chắn rằng việc trao ban cho người khác không phải chỉ là tiền bạc, mà còn có cả thời gian, tài năng, sự thông cảm và thứ tha bởi vì thước đo một tình yêu thật sự phải là tình yêu không có sự đo lường

(*Measure of love is love without measure*).

Trong tháng 11 này, chúng ta nhớ đến mẫu nhiệm các thánh thông công giữa những tín hữu thuộc Giáo hội trần gian với Giáo hội thiên quốc và Giáo hội thanh luyện, nhưng Giáo lý Giáo hội Công giáo còn dạy rằng, chúng ta cũng hiệp thông trong thực tại thánh là đức tin, các bí tích, đặc biệt là Bí tích Thánh Thể, các đặc sủng, và đức ái (*Giáo lý Giáo hội Công giáo số 946-953*). Bởi vì tất cả các tín hữu là phần tử của Thân Mình Chúa Kitô mà Ngài là đầu nên “*không ai trong chúng ta chỉ sống cho bản thân mình, cũng như không ai chết cho bản thân mình*” (Rm 14:7). Do đó, khi chúng ta thực hiện một hành vi bác ái nhỏ mọn nhất thì cũng sinh lợi ích cho mọi người, còn sống cũng như qua đời.

Như Mẹ Thánh Têrêxa Calcutta quả quyết: “Không ai là quá nghèo đến nỗi không có gì để cho người khác!”, chúng ta hãy noi gương Chúa Giêsu, bà goá nghèo và Đức Cha Jean Cassaigne trong việc trao ban những điều tốt đẹp nhất cho tha nhân:

Cho Thiên Chúa là tấm lòng hy sinh phụng sự Ngài

Cho kẻ thù chính là sự tha thứ

Cho bạn hữu là sự trung thành

Cho con cái là những gương sáng

Cho người cha là lòng tôn kính

Cho người mẹ là trái tim ta.

Cho mọi người là lòng bác ái.

Lm. Chánh xứ
Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 11/11 trong Tuần 32 Thường niên năm B. Quyên tiền lần 2 cho Cơ Quan Bác Ái Công Giáo
- Thứ Hai 12/11. Lễ Thánh Giôxaphát, Giám mục, Tử đạo. Lễ Nhớ.
- Thứ Ba 13/11. Lễ Thánh Phanxica Cabrini, Trinh nữ. Lễ Nhớ.
- Thứ Tư 14/11 trong Tuần 32 Thường niên.
- Thứ Năm 15/11. Lễ Thánh Anbécô Cả, Giám mục, Tiến sĩ Hội thánh.
- Thứ Sáu 16/11. Lễ Thánh Margarét Tô Cách Lan; Thánh Gertrude, Trinh nữ.
- Thứ Bảy 17/11. Lễ Thánh Êlizabét Hungary, Tu sĩ. Lễ Nhớ. Biệt kính Đức Mẹ.
- Chúa Nhật 18/11 trong Tuần 33 Thường niên năm B.



PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyến trước sự ra đi của

Anh Phêrô Nguyễn Quốc Thái Charles

Sinh ngày 9/8/1990

Tạ thế ngày 31/10/2018

&

Ông Phêrô Nguyễn Kim Hồng Anh

Sinh ngày 10/10/1970

Tạ thế ngày 01/11/2018

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa hai linh hồn Phêrô về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

- Giáo Khu 1: Bà Nguyễn Thị Hạnh **Độc Kinh Tôn Vương**
214-502-9576
2322 Angel Fire Dr, Garland, 75044
- Giáo Khu 4: A/C Nguyễn Hữu Bình
469-878-0510
3819 Brandon Park Dr, Garland, 75044
- Giáo Khu 6: Bà Ngọc Hà
214-886-1073
2006 Primrose Dr, Richardson, 75082
- Giáo Khu 11: A/C Nguyễn Chung & Trần Hồng Tươi 571-723-5268
7511 Harvest Bend Lane, Sachse, 75048



Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Độc kinh đền tạ Thánh Tâm Chúa lúc 7:30pm

17/11/2018 – Ô/B Phạm Nam 214-991-8988

2529 Neal Dr, Garland, 75040

CORPUS DOMINI



EUCCHARISTIC ADORATION CHÀU THÁNH THỂ BẰNG TIẾNG ANH

Thursday, November 15th from 8PM – 9PM

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis's intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation

All young adults are invited!

NHỚ ĐẾN CÁC LINH HỒN NƠI LUYỆN NGỤC REMEMBRANCE OF THE SOULS IN PURGATORY

Sách Toát Yếu Giáo Lý Giáo Hội Công Giáo số 210 và 211 nói: **(1)** Luyện ngục là tình trạng của những người chết trong tình thân với Thiên Chúa, nhưng, dù đã được bảo đảm ơn cứu độ vĩnh cửu, họ còn cần thanh luyện trước khi được hưởng hạnh phúc thiên đàng; **(2)** Nhờ sự “các thánh thông công” các tín hữu còn lữ hành trên trần gian, có thể giúp đỡ các linh hồn nơi luyện ngục, bằng cách dâng lời cầu khẩn, đặc biệt là thánh lễ, và tất cả những việc bố thí, ăn xá và những việc hãm mình để cầu cho họ.

Compendium of the Catechism of the Catholic Church states: “Purgatory is the state of those who die in God’s friendship, assured of their eternal salvation, but who still have need of purification to enter into the happiness of heaven. Because of the communion of saints, the faithful who are still pilgrims on earth are able to help the souls in purgatory by offering prayers in suffrage for them, especially the Eucharistic sacrifice. They also help them by almsgiving, indulgences, and works of penance.” (nos. 210 & 211).

RAO HÔN PHỐI

Rao Lân 2:

- Anh Nguyễn Mạnh Phát, con ông Nguyễn Văn Cừ và bà Hoàng Thị Phương, sẽ kết hôn với chị Phạm Ngọc Anh, con ông Phạm Văn Đội và bà Nguyễn Thị Hiền, tại Việt Nam vào ngày 20/12/2018.
- Anh Vũ Tiến Hưng, con ông Vũ Huy và bà Khuất Oanh, sẽ kết hôn với chị Dương Thanh Tâm, con ông Dương Quang Thành và bà Trần Thị Thủy, vào thứ Bảy ngày 18/5/2019.
- Anh Mai Ân con ông Mai Quốc Ký và bà Hoàng Thị Liễu, sẽ kết hôn với chị Nguyễn Phước Rachel, con ông Vĩnh Hòa và bà Nguyễn Thị Nga My, vào thứ Bảy ngày 15/6/2019.
- Anh Dương Tuấn Khang, con ông Dương Văn Khánh và bà Nguyễn Thị Lệ Duyên, sẽ kết hôn với chị Bạch Hồng Nhung, con ông Bạch Thái Sơn và bà Lê Thị Lưu Luyến vào thứ Bảy ngày 29/6/2019.
- Anh Ngô Vương Anh, con ông Ngô Quang Trung và bà Nguyễn Thị Phẩm, sẽ kết hôn với chị Bùi Thiên Nga, con ông Bùi Đăng Quang và bà Trương Thị Nhiên. Anh Vương Anh và cha mẹ hiện cư ngụ tại Giáo xứ Vinh Trung, Giáo phận Bà Rịa, sẽ kết hôn với Chị Thiên Nga đang cư ngụ tại Garland, Texas. Cha mẹ cô đang ở tiểu bang South Carolina. Ai biết những đôi này có ngăn trở xin vui lòng thông báo cho cha chánh xứ.

ĐOÀN THIẾU NHI THÁNH THỂ QUYÊN GÓP ĐỒ HỘP DỊP LỄ TẠ ƠN

Trong tâm tình liên đới với những người đói khổ nhân dịp Lễ Tạ Ơn sắp đến, Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Emmanuel của Giáo xứ có mở cuộc quyên góp các lon đồ hộp còn tốt và trong hạn sử dụng. Những ai muốn tham gia, xin đưa các lon đồ hộp này vào các thùng giấy đặt ở Nhà thờ và Trung tâm Thánh Anphong.



Xin lưu ý, Đoàn TNTT chỉ nhận các lon đồ hộp mà thôi, không nhận các loại quà khác như cereal, nước cam, quần áo...

HIGH SCHOOL YOUTH SEMINAR (Nov 18)

Các em lớp 9 (GL_9A, 9B, 9C, & 9J), lớp 10 (GL_10A, GL_10B, GL_10C, & GL_10J), và lớp Giáo Lý Bao Đồng (post-Confirmation) sẽ tham dự Youth Seminar ngày 18 tháng 11 từ 9 giờ sáng – 10 giờ 15 sáng với đề tài: “Bioethics” do Respect Life Ministry của Giáo phận Dallas đến trình bày. Nếu các em học lớp Giáo lý buổi chiều, các em sẽ không có lớp giáo lý ngày 18 tháng 11 vì các em sẽ tham dự Youth Seminar này.



UNITED STATES CONFERENCE OF
CATHOLIC BISHOPS

CẦU NGUYỆN CHO HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC HOA KỲ

Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ sẽ nhóm họp khóa Mùa Thu từ ngày 12-14/11 ở thành phố Baltimore (tiểu bang Maryland). Một phần quan trọng trong nghị trình kỳ họp lần này là đề ra việc ứng phó với cơn bão lạm dụng tình dục. Đức Cha Edward Burns yêu cầu các giáo xứ nhớ đến các giám mục trong dịp này bằng cách làm giờ cầu nguyện Thánh thể hoặc cầu nguyện theo ý chỉ đặc biệt này để đem lại sự canh tân trong Giáo hội Hoa Kỳ.

FORMED® THE CATHOLIC FAITH.
ON DEMAND.

GHỊ DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.



CẢM ƠN ĐÃ ỦNG HỘ YARD SALE

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành cảm ơn tất cả quý đoàn thể, quý vị ân nhân và ông bà và anh chị em trong Giáo Xứ đã tích cực hưởng ứng đóng góp công sức và của cải trong những ngày bán Yard Sale giúp Người Nghèo của Giáo Xứ chúng ta. Cách riêng, Giáo xứ chân thành cảm ơn Quý Anh Chị Em và Thân Hữu trong Nhóm Bác Ái đã bỏ nhiều công sức cho việc tổ chức chương trình hằng năm này.

Tổng số tiền kiếm được trong những ngày bán Yard Sale là \$12,010. Số tiền này đã được giao lại cho Giáo Xứ để giúp người nghèo. Số quần áo, còn lại đã được tặng cho hội Bác Ái Vincent the Paul trong Giáo Phận Dallas để giúp cho người nghèo tại địa phương Dallas và những nơi khác.

Xin Thiên Chúa trả công bội hậu cho tấm lòng thương mến người nghèo của Quý Ông Bà và Anh Chị Em.



22/11

MỪNG LỄ TẠ ƠN & ĐẠI LỄ CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM

Giáo xứ sẽ mừng kính các Thánh Tử Đạo Việt Nam vào dịp Lễ Tạ Ơn (Thanksgiving Day) hôm thứ Năm ngày 22/11. Chương trình Đại lễ như sau:

- 8:30 am: Tập trung
- 9 am: Rước kiệu trong sân đậu xe Nhà thờ.
- 9:45 am: Hoạt cảnh Các Thánh Tử đạo (Nhà thờ)
- 10 am: Thánh Lễ Kính Các Thánh Tử Đạo Việt Nam.

Kính mời Quý Ông Bà và Anh Chị Em đến tham dự đông đủ và đúng giờ để tôn vinh Các Thánh Tử Đạo Việt Nam, đặc biệt nhân kỷ niệm 30 năm biến cố Đức Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II tuyên phong hiển thánh (1993-2018).

Lưu ý: Giáo xứ chỉ có 1 Thánh lễ vào ngày Lễ Tạ Ơn mà thôi.



GIÁO XỨ KẾT THÚC NĂM NGÂN KHÁNH (25/11)

Giáo xứ sẽ chính thức kết thúc Năm Ngân Khánh mừng kỷ niệm 25 năm thành lập (1993 – 2018) vào **Chúa nhật mừng Lễ Chúa Kitô Vua (25/11)**. Trong dịp này, Đức Cha Phụ tá Greg Kelly của Giáo phận Dallas sẽ đến dâng Thánh lễ lúc 10 giờ sáng và trao Phép Lành Tòa Thánh cho một số đôi vợ chồng mừng kỷ niệm thành hôn trong Năm Ngân khánh của Giáo xứ. Vì thế, những đôi vợ chồng nào đã ghi danh mừng Kỷ niệm thành hôn với Văn phòng Giáo xứ, xin vui lòng đến sớm lúc 9 giờ 30 phút để tiện việc sắp xếp chỗ ngồi.



ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ GIÁO PHẬN DALLAS

Đây là một cơ hội tốt cho các em thêm lòng yêu mến Chúa qua các buổi hội thảo, giờ Cầu Thánh Thể, và sinh hoạt với các em từ những giáo xứ khác trong giáo phận. Đại hội giới trẻ này dành cho những em lớp trung học và dưới 18 tuổi và sẽ được tổ chức vào **ngày 15–17 tháng 2, năm 2019 tại Frisco Convention Center**. Lệ phí là \$200 và ngày hạn để ghi danh là ngày 16 tháng 12. Để biết thêm chi tiết, xin quý vị xem Tờ Mục Vụ và sẽ có người cuối nhà thờ để trả lời câu hỏi.

DALLAS CATHOLIC YOUTH CONFERENCE (DCYC)

Sponsored by the Catholic Diocese of Dallas

What: An opportunity for youth to meet Jesus through talks, music, Eucharistic Adoration, Reconciliation, and meeting other youth in the diocese.

Who: Any high school students under the age of 18

When: Friday, February 15 – Sunday, February 17, 2019

Where: Frisco Convention Center/ Embassy Suites Hotel

Fee: \$200

Scholarship opportunities are available for first time attendees.

Please pick up applications for registration and scholarships in the back of the lobby, or visit the Khoi Giao Duc office.

NOVEMBER 11TH IS CATHOLIC CHARITIES' "A TIME FOR GIVING"!

Catholic Charities exists to serve the young, the old, the poor, and the excluded. It depends on your gift, and every gift can be transformational.

- \$10 feeds a hungry senior for a day
- \$50 provides school supplies for one child for the school year
- \$100 keeps the lights on for one month for a family in crisis
- \$500 is citizenship education books and materials for 25 people

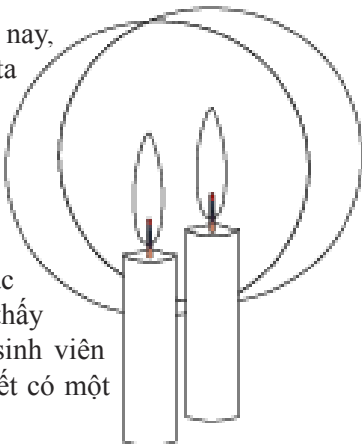
Please give from your heart today, and visit at www.ccdallas.org/timeforgiving to learn more about the power of your gift.

TUYÊN BỐ CỦA ĐỨC HỒNG Y CHỦ TỊCH HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC HOA KỲ VỀ VỤ SÁT HẠI HÀNG LOẠT TẠI THÀNH PHỐ THOUSAND OAKS

Vào tối khuya thứ Tư ngày 7/11/2018, một Cựu lính thủy quân lục chiến Mỹ là Ian Long, 28 tuổi, vốn có vấn đề về tâm thần, đã nổ súng vào các thực khách tại một quán rượu ở thành phố Thousand Oaks, nằm cách thành phố Los Angeles 40 dặm về phía đông bắc, khiến 12 người bị chết và nhiều người bị thương. Riêng nghi can cũng đã chết dường như do tự sát.

Trước thảm kịch này, Đức Hồng y Daniel DiNardo của Tổng Giáo phận Galveston-Houston và là Chủ tịch Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ có ra tuyên bố với toàn văn như sau:

“Vào rạng đông hôm nay, nhiều người trong chúng ta biết rằng ít nhất có khoảng chục người chết lúc sáng sớm trong một vụ bắn giết trong một quán rượu ở thành phố Thousand Oaks, ngoại ô Los Angeles. Các báo cáo tiên khởi cho thấy quán rượu này có nhiều sinh viên học, và trong số người chết có một sát và tay sát thủ nữ.



Chúng ta phải đưa tâm thảm kịch này dâng lên Thiên Chúa trong lời cầu nguyện. Diễn biến mới về bạo lực súng ống giáng xuống chúng ta khi mà những đám tang do cuộc bắn giết nhiều người mới đây vừa mới xong. Có thêm nhiều sinh mạng vô tội đã bị cướp mất do một cá nhân với khả năng có được những vũ khí và gây bạo lực. Các giám mục tiếp tục yêu cầu phải ủng hộ các chính sách công cộng nhằm thực thi những biện pháp về súng ống hợp lý hầu giúp triệt hạ việc mất sinh mạng điên rồ này.

Chỉ có tình yêu mới đánh bại sự dữ. Tình yêu đem lại tình yêu, và hòa bình đem lại hòa bình, nhưng giận dữ, thù ghét và bạo lực chỉ làm phát sinh nhiều hơn của những thứ này. Hôm nay chúng ta cầu nguyện cho các nạn nhân và người thân của họ cũng như những ai bị tác động bởi sự bạo lực vô nghĩa này. Chúng ta hãy cầu nguyện để ‘Thiên Chúa ta đầy lòng trắc ẩn, cho Vàng Đông tự chốn cao vời viếng thăm ta, soi sáng những ai ngồi nơi tăm tối và trong bóng tử thần, dẫn ta bước vào đường nẻo bình an’ (Lc 1:78-29).” ✠

CÁC LINH HỒN NƠI LUYỆN NGỤC TRẢ ƠN AN NHÂN ĐÃ CỨU MÌNH

Vào năm 1827, tại thủ đô Paris nước Pháp, có một thiếu nữ nghèo nhưng được học giáo lý từ ngày còn nhỏ. Bởi nhà nghèo cô phải đi ở mướn. Cô có thói quen tốt lành là tháng nào cũng xin lễ cho các linh hồn Luyện ngục. Khi rời miền quê theo ông chủ lên ở tỉnh thành, cô cũng vẫn giữ thói quen đó. Hơn nữa chính cô đi dự lễ hợp lời cầu nguyện với linh mục chủ tế để cầu cho các linh hồn sắp được ra khỏi Luyện ngục. Chúa muốn thử lòng cô gái nghèo bằng một cơn bệnh. Không những cô đau đớn bởi bệnh, cô còn bị mất việc làm và tiêu xài hết cả món tiền nhỏ đã dành dụm được. Khi khỏi bệnh, túi cô chỉ còn một đồng bạc. Làm sao bây giờ? Cô ngửa mặt cầu xin Chúa ban cho chỗ làm khác. Nghe nói có một nhà cuối phố muốn tìm người ở mướn, cô liền tìm đến xin việc làm. Khi đi được nửa đường, gặp nhà thờ, cô vào để kính viếng Chúa.

Cô nhớ lại cả tháng nay không được dự lễ, nên nảy ra ý định lấy đồng bạc cuối cùng xin lễ cầu nguyện cho các linh hồn, nhưng bụng đói quá làm sao chịu được. Cuối cùng cô vào phòng mặc áo lễ với niềm tin “Chúa biết mọi sự, bởi vinh Danh Chúa, Chúa không bỏ con”. Cô đã xin một lễ cầu cho linh hồn Luyện ngục, rồi cô sốt sắng dâng Thánh lễ đó.

Dự lễ xong cô tiếp tục đi về cuối phố, phó thác tương lai cho Chúa. Đang khi cô lúi thủi bước đi thì một thanh niên đáng vẻ xanh xao đi ngược chiều. Gặp cô, chàng hỏi: “Có phải cô đang đi tìm việc làm không? Cô cứ đến nhà đường này, số này, vào tìm bà này... bà ta sẽ nhận cô và xử tử tế với cô”. Nói xong chàng biến đâu mất, cô chưa kịp cảm ơn chàng. Tìm đến đúng đường và đúng số nhà, cô ấn chuông công. Một cô gái khác đã bị bà chủ đuổi, sắp phải ra đi, về tức giận cầu nhàu ra mở cổng nói xằng: “Vào mà gõ cửa, bà ta sẽ mở cho!” Rồi cô ta xách gói đồ của mình đi thẳng ra phố.

Bà chủ nhà nghe tiếng gõ cửa, ra mở và thấy cô thiếu nữ nghèo, bà hỏi ai chỉ cho mà biết đường tới đây xin việc. Cô thật thà kể lại tình cảnh. Thấy truyện hay hay, bà bảo cô kể lại từ đầu, kể xong cô nhìn bức ảnh trên tường reo lên: “A! Thưa bà, chính anh này bảo con tìm đến nhà bà”. Bà chủ nhà rất xúc động thấy cô nhà nghèo có lòng thương các linh hồn, đã bỏ ra đồng bạc cuối cùng để xin lễ, và như có sức thúc giục, bà ôm chầm lấy cô, nói trong nghẹn ngào: “Con ơi, con không phải là người làm mướn của ta, con là con ta. Chính con trai ta đã chỉ cho con tới đây, nó chết hai năm nay rồi, và con đã cứu nó. Ta tin rằng nó về chỉ lối cho con. Từ nay hai chúng ta sẽ hợp nhau cầu nguyện cho các linh hồn Luyện ngục chóng lên Thiên đàng”. ✠

(hddaminhthanhlinh.net)

“This poor widow has put in more than the rest”

Scripture: Mark 12:38-44

Daily Reading & Meditation

38 **A**nd in his teaching he said, “Beware of the scribes, who like to go about in long robes, and to have salutations in the market places 39 and the best seats in the synagogues and the places of honor at feasts, 40 who devour widows’ houses and for a pretense make long prayers. They will receive the greater condemnation.” 41 And he sat down opposite the treasury, and watched the multitude putting money into the treasury. Many rich people put in large sums. 42 And a poor widow came, and put in two copper coins, which make a penny. 43 And he called his disciples to him, and said to them, “Truly, I say to you, this poor widow has put in more than all those who are contributing to the treasury. 44 For they all contributed out of their abundance; but she out of her poverty has put in everything she had, her whole living.”

Meditation: What is true religion and devotion to God? Jesus warns his disciples against the wrong kind of religion. In his denunciation of the scribes (the religious experts of his day), he warns against three things: the desire for prominence and first place of honor rather than lowly service for the benefit of others; the desire for deference and recognition (and seeking esteem from others) rather than seeking to promote the good of others through humble service and selfless care for others; and thirdly, attempting to use one’s position (even a religious position) for self-gain and self-advancement. True religion is relating rightly to God and to one’s neighbor with love, honor, and respect. The Lord puts his Holy Spirit within us that we may be filled with the joy of his presence, the joy of true worship, and the joy of selfless giving and love for others. True reverence for God frees the heart to give liberally, both to God and to neighbor.

Love is more precious than gold or silver

Jesus taught his disciples a dramatic lesson in generous giving with love and devotion. Love doesn’t calculate - it spends lavishly! Jesus drove this point home to his disciples while sitting in the temple and observing people offering their tithes. Jesus praised a poor widow who gave the smallest of coins in contrast with the rich

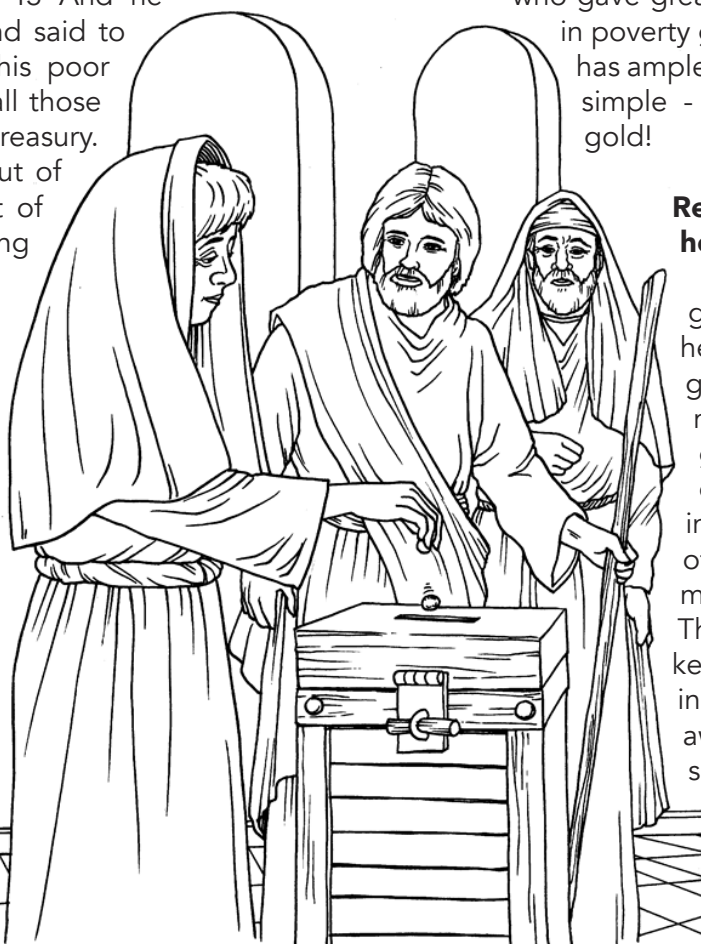
who gave greater sums. How can someone in poverty give more than someone who has ample means? Jesus’ answer is very simple - love is more precious than gold!

Real giving comes from a heart full of gratitude

Jesus taught that real giving must come from the heart. A gift that is given with a grudge or for display loses most of its value. But a gift given out of love, with a spirit of generosity and sacrifice, is invaluable. The amount or size of the gift doesn’t matter as much as the cost to the giver. The poor widow could have kept one of her coins, but instead she recklessly gave away all she had! Jesus praised someone who gave barely a penny - how insignificant a sum - because it was everything she had, her whole living. What we have to offer may look very small and not worth much, but if

we put all we have at the Lord’s disposal, no matter how insignificant it may seem, then God can do with it and with us what is beyond our reckoning. Do you know the joy and freedom of giving liberally to God and to neighbor with gratitude and love?

“Lord Jesus, all that I have is yours. Take my life, my possessions, my time and all that I have and use them as you desire for your glory.” ✠



Báo Cáo Tài Chánh
(Chúa Nhật ngày 4/11/2018)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$24,949.13	1830	Nguyễn Huy Đắc	\$40.00
Tiền Quảng Cáo:	\$1,430.78	2054	Lê Thị Hoa	\$20.00
Tiền Lễ Cưới:	\$300.00	2101	Lê Trung Thuộc	\$6.00
Lệ Phí Gia Nhập Giáo Xứ:		2109	Đỗ Quang Dũng	\$10.00
SDB 2824	\$100.00	2156	Nguyễn Thị Tươi	\$20.00
SDB 2959	\$50.00	2161	Nguyễn Khắc Dũng	\$2.00
SDB 2999	\$20.00	2224	Nguyễn Khải	\$5.00
SDB 3020	\$100.00	2279	Nguyễn Vũ Học	\$5.00
SDB 3021	\$150.00	2307	Đặng Đình Tiết	\$100.00
Help the Poor (SDB 1239):	\$250.00	2367	Lê Lành Matthew	\$2.00
Nhóm Bác Ái (Garage Sale):	\$12,010.00	2428	Tina Kingsley	\$10.00
		2504	Lê Thành Nhân	\$20.00
		2544	Lê Văn Hiền	\$20.00
		2567	Trần Thị Thảo Phụng	\$5.00
		2640	Đinh Tấn Lực	\$20.00
		2651	Mạc Hồng Sơn	\$8.00
		2700	Phạm Đình Phụng	\$20.00
		2756	Phan Thị Ngoan	\$10.00
		2780	Nguyễn Kathy	\$20.00
		2794	Nguyễn Trung Bình	\$20.00
		2826	Phạm Minh Hải	\$20.00
		2881	Huỳnh Phước Truyền	\$5.00
		2884	Nguyễn Ngọc Hậu	\$20.00
		2912	Hoàng Văn Chiến	\$20.00
		2927	Nguyễn Nhật Tiến	\$5.00
		2930	Lý Thị Kim Loan	\$20.00
		2954	Nguyễn Quang Duy Quý	\$5.00
		2964	Đặng Đăng Định	\$20.00
		3003	Nguyễn Thị Hương	\$10.00
			Hội Quán	\$5,095.50
			Khởi Giáo Dục	\$1,200.00

Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0001	Augustino Jimmy	\$20.00
0097	Lại Đình Ân	\$10.00
0146	Nguyễn Văn Triệu	\$6.00
0150	Phạm Viết Hải	\$10.00
0233	Nguyễn Quang Minh	\$300.00
0281	Đào Nga	\$5.00
0282	Nguyễn Văn Lợi	\$10.00
0384	Ngô Thị Hiền	\$20.00
0394	Đoàn Thanh Tâm	\$3.00
0432	Nguyễn Cư	\$5.00
0498	Trần Minh	\$10.00
0513	Trần Hữu Thanh	\$50.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
0745	Huỳnh Thị Thu Thủy	\$10.00
0971	Vũ Kim Khánh	\$10.00
1187	Nguyễn Quốc Công	\$5.00
1222	Lê Huy Phan	\$20.00
1227	Bùi Bá Điệp	\$20.00
1235	Nguyễn Trí Cường	\$10.00
1238	Nguyễn Mạnh Hùng	\$10.00
1309	Võ Văn Phúc	\$20.00
1319	Nguyễn Uyên	\$5.00
1330	Hoàng Nguyễn Thị	\$5.00
1398	Nguyễn Thị Ghi	\$5.00
1462	Nguyễn Thị Keng	\$5.00
1529	Phan Thị Thanh Thúy	\$20.00
1535	Trần Trọng Cảnh	\$5.00
1608	Nguyễn Thị Đài	\$5.00
1693	Nguyễn Hùng	\$15.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0335	Phạm Thị Kim Hoàng	\$100.00
0408	Phạm Thị Kim Hoàng	\$100.00
0511	Ân Danh	\$1,700.00
0606	Nguyễn Hữu Trang	\$100.00
0971	Nguyễn Thị Thu Trang	\$100.00
0972	Nguyễn Phi Sơn	\$100.00
0973	Nguyễn Phi Sơn	\$100.00
0974	Bùi Bích Vân	\$2,200.00
0975	Bùi Bích Vân	\$2,200.00
1020	Ân Danh	\$500.00

THANK YOU!



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



HANDY MAN

Nhận sửa chữa, thay thế các thiết bị phòng tắm, phòng ngủ, nhà bếp. Kinh nghiệm, tận tâm, công việc bảo đảm.

Tỷa Trưởng:

214-460-8777 or 214-682-2939

(xin để lại số phone và lời nhắn)

7/10-7/01

BÁN THỊT HEO RỪNG

Anh Chung

254-729-5622

407-460-0615

1/4-1/10

CẦN THỢ NAIL

New \$1,000 - Frisco

Cần nhiều thợ nail gấp, thợ bột, thợ bột nhúng, Gel, chân tay nước. Manager và người clean up FT/PT

469-260-7779 6/1-1/10

SHARE PHÒNG NORTH GARLAND & BELTLINE

Khu Meadow Chest Estates có nhiều phòng L/L

469-288-6915

972-900-8427

11/11-11/12

Receptionist Needed Part time or full time receptionist for a beauty salon in Plano. Speak English and Vietnamese, take appointments, perform cashier, assist customers and techs, and have strong interpersonal skills and communication skills. L/L **469-579-8496**

21/10-21/11

PETER TRAN - USA REALTORS - CHUYÊN VIÊN ĐỊA ỐC

Cần bán cơ sở thương mại 2,280 sqft, trên đường Levan (mặt tiền) gần downtown Garland, giá \$300,000. Hiện đang đóng làm văn phòng và nhà kho. Cần mua bán nhà, đất, cơ sở thương mại, hoặc cần giúp mượn tiền mua nhà

469-231-8077

10/10-10/10

CÔNG TY TÀI TRỢ ĐỊA ỐC

Nguyễn Đình Anh Phúc
Geo-Corp, Inc.

Direct: **469-618-5555**, Office: **214-790-7778**

2560 Royal Lane, Ste 217, Dallas, TX 75229

Không có hai giấc mơ nào hoàn toàn giống nhau... Khi Bạn quyết định mua một căn nhà... Dù là một căn nhà đầu tiên, hay nhà nghỉ mát... Bạn phải chọn lựa một Ngân Hàng tài trợ tốt nhất, và Bạn cũng cần phải có một chuyên viên trên 20 năm kinh nghiệm tận tình giúp đỡ.

Xin hãy liên lạc ngay với Nguyễn Đình Anh Phúc . At Geo-Corp, Inc. Chúng tôi có rất nhiều chương trình cho vay phù hợp với từng trường hợp riêng của mỗi thân chủ, mà không phải qua bất cứ một trung gian nào. Geo-Corp, Inc. is the Direct Mortgage Lender.

Đặc biệt: Có chương trình dành riêng cho thân chủ làm nghề Nails, Tóc, Nhà Hàng... Self - Employ/1099. Chúng tôi không cần giấy khai thuế. Làm Loan cho thân chủ với tín dụng thấp.

Chúng tôi có license làm loan tại nhiều tiểu bang.

Nguyễn Đình Anh Phúc "A.P.", NMLS 170066 | License 139318 4/11-6/12

LE GỎI TIỀN LỆ

- Chuyển tiền, chuyển hàng về Việt Nam
- Đại Lý Điện Thoại của Ultra, Lyca, T-Mobile
\$20/tháng Unlimited Talk+Text+Internet

972-238-8955

9788 Walnut St #126, Dallas, TX 75243

28/10-28/01

QUAN HƯNG Địa Ốc

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
- Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng **Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BẾ, ỐNG GAS BỊ XỈ, HẠN ỐNG ĐỔNG
- THÔNG NHÉT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT, V.V.
- THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỎI TƯỜNG CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY NÚA CHÉN, V.V.
- THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY NẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- GẮN CỬA KIẾNG T. TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

TRIỆU PHẠM 972-757-3921

MINH PHƯỚC

CHUYÊN CHĂM SÓC DA: Trị mụn, xóa nốt ruồi, đổi mới, không để lại sẹo

ĐẶC BIỆT: Thay da sinh học phù hợp cho da nám, tàn nhang, lão hóa.

Bạn muốn làm đẹp da, xin liên lạc

469-657-7068

11/11-11/11

HIỀN LÊ FLOORING

Việc làm uy tín, tận tâm

- * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lót gạch...
- * Free Estimate

972-757-9820

2000 Auto repair

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm
Complete Auto Service
All Work Warrantee

Thành Tân
Anh Bang & John Bui

3732 W. Walnut St.
Garland, TX 75042
972-276-7342

H P ROOFING

LỢP MÁI NHÀ

HÀO PHẠM 214-923-6570

2322 Monarch Dr, Garland, TX 75040

- Chuyên lợp mái nhà với đội ngũ chuyên viên nhiều năm kinh nghiệm, nhiệt tình.
- Làm việc đúng hẹn - Đúng tiêu chuẩn.
- Khi có vấn đề xảy ra như: Mưa dầm, mái nhà quá cũ thấm nước trần nhà. Công ty bảo hiểm sẽ bồi thường. Nếu thay mái mới thì không phải trả tiền Deductible.
- Bảo đảm năm năm cho mọi công việc.

Free Estimate - 2 millions cover for bonds & Insurance

9/9-9/10

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo

214-692-0900

State Farm

THỢ HÀN

- Chuyên làm hàng rào sắt và gỗ
- Cửa sắt, cửa an toàn - Carport patio
- Nhận làm tất cả các loại cửa sắt.

Liên lạc: **Thiện Nguyễn 214-208-4883**

972-835-8519

15/4-15/6

#1*

Thịnh Nguyễn, Agent
1939 S Shiloh Road, Suite 520
Garland, TX 75042
Duc: 469-326-9326
Cell: 469-785-6060
thinh@myteammynhien.com
Ep

State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Không chỉ đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe,** Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%.*

Được triển tới gặp hơn,
xin gọi tới ngay hôm nay!

State Farm

*Theo các khảo sát hàng năm được thực hiện bởi National Highway Traffic Safety Administration. **Theo các khảo sát hàng năm được thực hiện bởi National Highway Traffic Safety Administration. ***Theo các khảo sát hàng năm được thực hiện bởi National Highway Traffic Safety Administration. State Farm Insurance Company - Bloomington, IL

NHẬN GIỮ TRẺ

Gần nhà thờ, yêu thương trẻ em. Xin liên lạc

972-467-4195

14/10-14/11

QUẢNG CÁO XIN ĐỢI

972 - 414 - 7073

FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY

CHƯƠNG TRÌNH CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI NHÀ

550 S. EDMONDS LANE #202, LEWISVILLE, TX 75067

TEL: **972-891-5571**

Bạn có muốn có giúp đỡ thêm xung quanh nhà

Nếu bạn cảm thấy bạn cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn có đủ điều kiện

We Care For You!

Chúng tôi cần thêm y tá việt nam để chăm sóc thêm cho bạn

Xin Liên lạc
CHERI CHUOC NGUYEN
214-717-7707

Bạn có muốn có vật lý trị liệu từ nhà riêng của bạn?

Bạn có muốn có dịch vụ chăm sóc y tế chuyên ngành từ sự thoải mái trong nhà của

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 8am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯỜNG MAI
 • NHÂN THO-QUY HỮU TRI
 • QUÝ ĐẠI HỌC
 3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Các đường Jupiter & Beltline
 trên lầu của Art Bakery & Phở Ngán)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh@farmersagent.com

CITIWIIDE PROPERTIES

 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 -Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kin đáo
469-855-4041
 Email: Luong_Hoibao@yahoo.com

PHỞ BÀNG
(972) 487-6666
 3585 W. Walnut St., Garland, TX 75042
 Xin chào thành cảm tạ Quý khách
 đã nhiệt tâm chiếu cố PHỞ BÀNG
 trong suốt thời gian qua.

USA (United Services Allied)
 Nhận đưa rước phi trường và học sinh v.v...
 Nhận chuyển, giao và di chuyển giấy tờ (đơn)
 Đặc biệt giúp Điền đơn xin bảo hiểm (sức
 khỏe, nhân thọ v.v.) - Mobile Notary (thị
 thực)- Khai Thuế-Đưa đón tận tâm, uy tín
 và giá cực tốt
Luke Lu 214-912-3084
 L.T.Lu.CFP.MBA@gmail.com 339-2319

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &

 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiêm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng ĐFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoaesthetics.com
 3212 M Jupiter Rd, Suite 188, Garland TX 75044

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE

 NGUYỄN THIÊN-AN, MD NGUYỄN THÀNH LÊ, MD
(972) 479 9960
 Điều trị bệnh người lớn và trẻ em
 Khám bệnh theo hẹn hoặc walk-in
 805 M Jupiter Rd, Suite 350
 Richardson, TX, 75081

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngân hàng CHECK không
 tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental

 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
 người lớn Molina Medicaid
 Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

NATIONWIDE INSURANCE

 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 Chuyên gia về các loại bảo hiểm
 972-487-0232 / 972-487-0288
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obsolete

 Xin gọi ngay để tư vấn và nhận
 được ưu đãi \$575 mỗi năm, chỉ
 \$5.00 mỗi tháng / 1 năm
 • **THÀNH THẬT**
 • **TẬN TÂM**
 • **UỶ TÍN**
 Công ty bảo hiểm với tư cách là một
 Best Insurance + Award
 Luôn sẵn sàng giúp đỡ bạn
 972-487-0232 / 972-487-0288
 Luôn sẵn sàng giúp đỡ bạn
 972-487-0232 / 972-487-0288
AMBIT ENERGY

Citiwide Real Estate Services

Tri and Lily Nguyen
Realtors
 Residential and Commercial
469-233-0289
469-877-6086
 lilynguyenrealtor@gmail.com
 andytrnguyen@yahoo.com

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Branch:  Thillon, P.C.
 Chuyên về Tai nạn xe cộ, tai nạn nghề nghiệp
 Thương tích cá nhân
469-556-9854
 Văn Phòng Garland: 2645 Arapaho RD, #129, Garland, TX
 75044 (Kế bên Starbucks, trong Ultimate Insurance)
 Email: knguyen@thillonlawfirm.com
Kim Nguyễn
 Phụ tá Luật Sư

TRAVEL AGENT & FINANCIAL REPRESENTATIVE
 AGENT: RHONDA HUA
 Mở cửa mỗi ngày: 10AM-6PM
 9780 Walnut St, Suite 360G, Dallas, TX 75243
 Tel: 214-570-1484 hoặc 469-585-3060, Fax: 888-548-9645
 Email: rhondahua@yahoo.com (bên trong chợ Hồng Kông, đối diện Hồng Kông chợ)
 Chuyên bán và máy bay trong và ngoài nước Mỹ - Cruise - Tours
 Renew passport U.S - VN, Làm các loại Visa nhập, Renew thẻ xanh, điền đơn thi quốc tịch
 Mỹ, đưa rước sân bay... Có nhiều hãng BẢO HIỂM với nhiều loại LIFE INSURANCE 339-2319

QUẢNG CÁO XIN GỢI
972 - 414 - 7073
 Giá biểu có đăng trên
 website
 www.dmhcg.net dưới phần
 Advertising fee

Cải thiện tốc độ máy tính chạy
 nhanh gấp 10 lần, thay ngay bảy
 giờ để tiết kiệm thời gian. Thay
 HDD (ổ đĩa cứng) SSD 240GB
 Kingston giá \$50. Vào Website
 suacomputer.com hoặc liên lạc
 Peter Tran
972-886-8561
 339-2319

NHÀ THUỐC TÂY CARECHOICE TẠI GARLAND
469-909-6430

 Do Dược sĩ **Lại T. Hùng** đảm trách
 813 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
 (Trong khu chợ Trường Nguyễn, cạnh Prokell Supply)
 - Bán đầy đủ các loại thuốc theo toa của bác sĩ, và
 thuốc tự do
 - Bảo chế thuốc, và có các loại gậy cho người bệnh
 tiểu đường và đau chân
 - Giao thuốc tận nhà miễn phí đến các vị cao niên
 - Nhận tất cả các loại bảo hiểm
 Rất mong được phục vụ quý Đồng Hương
 Xin Thông Báo: Nhà Thuốc sẽ có chương trình chiết khấu ưu đãi miễn phí cho
 quý đồng hương vào 9 giờ sáng Thứ Bảy ngày 20, tháng 10, năm 2018, tuổi
 từ 20 trở lên

BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG

 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu phẫu
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa
972-235-3999
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Gần Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Giúp Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

4315 E. Rockwell Ave., Suite 101, Garland, TX 75042

Mọi dịch vụ đều có thể được thực hiện tại đây

**Full Duplex
ở North Garland
3/2 Great Cash Flow
CASH ONLY**

Đức Nguyễn

214-755-9948

**Nhà bán gần GXĐMHCG
3/2/2. Gọi anh Đức gấp**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH**

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Nguyệt Hằng
gặp anh Hùng

CÔNG TY TÀI TRỢ ĐỊA ỐC

**Nguyễn Đình Anh Phúc
Geo-Corp, Inc.**

Direct: **469-618-5555**

Office: **214-790-7778**

NMLS 170066

License 139316

2980 Royal Lane, Ste 217, Dallas, TX 75229

MAY ÁO DÀI

Chuyên: - Áo dài cưới
- Áo dài cách tân, các kiểu
- Có vải sẵn.

L/L Thoại:

214-436-3551

Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG



DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hâm Độc Thân
Bổ Túc Hồ Sơ
Thị Thục Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đầm

Diễn Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tái sản bản Việt Nam
Lâm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giả Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Allstate
You're in good hands.

Apex Insurance Group



Katie Duong

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

214-396-8797

1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS

Mon-Fri: 9am-5pm



**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

(866) 949-1639



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

■ 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**

■ 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.1294**

■ 2260 Country Club Rd, Ste 101, Wylie, Tx 75098 **972.473.9300**

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

**Imagination
BRACES AVAILABLE**

Trước khi
tạo răng mới

Chẩn đoán
BỘ CHẨN
ĐƠN MIỄN

25% Off

Mỗi bệnh nhân mới
gặp lần đầu tiên

30% Off

Cả gia đình bệnh nhân mới
gặp lần đầu tiên

TẮY RĂNG TRẮNG

Zoom!® - (PRICE BLEACHING)
\$299.99

gửi trước \$150.00
bản fee chi phí (không tính tiền)

khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp 1 X-quang
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
lần đầu

KỸ THUẬT MÒ

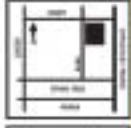
"LÉZER CROWN"

Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần tái lại

NIỀNG RĂNG

Chỉ từ mỗi tháng
\$89.00

\$1,999.00 (không
trong trường hợp chi phí)



PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate

-We have First Quality Wood
& Laminate at Affordable price



3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

Ngô Lan Phương, D.D.S.

T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm

972-414-1515

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening

- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.